

## ABSTRAK

### **PENERJEMAHAN AKHMAD BUDHIYANTO TERHADAP PUISI DALAM *AS'ADU IMRA'ATIN FĪ AL-'ĀLAMI* KARYA 'AIDH AL-QARNI: ANALISIS METODE PENERJEMAHAN NEWMARK**

**Oleh: Mufidda Mulia Sari**

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan metode penerjemahan puisi dalam buku *Menjadi Wanita Paling Bahagia* terjemahan Akhmad Budhiyanto dari buku *As'adu Imra'atin fi Al-'Ālami* karya 'Aidh Al-Qarni. Penelitian ini memanfaatkan teori penerjemahan Newmark (1981:7) dan metode penerjemahan Newmark (1988:45-47). Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif dan deskriptif kuantitatif karena dalam penelitian ini selain menganalisis pemanfaatan metode penerjemahan juga menyampaikan persentase metode yang digunakan.

Penelitian ini menemukan bahwa metode penerjemahan yang digunakan beragam, yaitu penerjemahan dengan satu metode, penerjemahan dengan dua metode, dan penerjemahan dengan tiga metode. Metode penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah metode penerjemahan bebas, yaitu sebanyak 119 (seratus sembilan belas) data dari 130 (seratus tiga puluh) data. Penggunaan metode bebas ini menghasilkan pesan yang sama dengan pesan dalam bahasa sumber (BSu) sebanyak 97.5% atau 116 (seratus enam belas) data, dan hanya 2.5% atau tiga data yang menghasilkan pesan yang tidak sama.

Kata Kunci: metode penerjemahan, Newmark, 'Aidh Al-Qarni, Akhmad Budhiyanto, pesan.

## ABSTRACT

### TRANSLATION OF AKHMAD BUDIYANTO ON POETRY IN *AS'ADU IMRA'ATIN FĪ AL-'ĀLAMĪ* BY 'AĪḌ AL-QARNĪY: ANALYSIS OF TRANSLATION METHODS' NEWMARK

**By: Mufidda Mulia Sari**

This research aims to reveal the method of translating on poetry in the book *Menjadi Wanita Paling Bahagia* Akhmad Budhiyanto's translation from the book *As'adu Imra'atin fī Al-'Ālamī* by 'Aidh Al-Qarni. This study utilizes Newmark's translation theory (1981:7) and Newmark's translation method (1988:45-47). This research uses descriptive qualitative and quantitative descriptive research methods because in this research in addition to analyzing the use of translation methods, it also conveys the percentage of the methods used.

This research found that the translation methods used varied, namely translation with one method, translation with two methods, and translation with three methods. The most widely used translation method is the free translation method, which is 119 (one hundred nineteen) data from 130 (one hundred thirty) data. The use of this free method produces messages that are the same as messages in the source language (SL) as much as 97.5% or 116 (one hundred and sixteen) data, and only 2.5% or three data produce messages that are not the same

**Keywords:** translation method, Newmark, 'Aidh Al-Qarni, Akhmad Budhiyanto, message.

## ملخص

### ترجمة أحمد بوديانتو للأشعار في أسعد امرأة في العالم لعائض القرني: تحليل طريقة الترجمة لنيومارك

الكاتبة: مفيدة موليا ساري

هدف هذا البحث لتعبير طريقة الترجمة التي استخدمها أحمد بوديانتو لترجمة الأشعار في كتاب *Menjadi Wanita Paling Bahagia* الذي يترجم من كتاب *أسعد امرأة في العالم* لعائض القرني. و النظرية المستخدمة في هذا البحث هي نظرية الترجمة (١٩٨١: ٧) و طريقة الترجمة (١٩٨٨: ٤٥-٤٧) لنيومارك. و طريقة البحث المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة الوصفية الكيفية و الوصفية الكمية لأن هذا البحث يظهر النسبة المئوية للطريقة المستخدمة، بالإضافة إلى تحليل استخدام طريقة الترجمة.

يجد هذا البحث أن طريقة الترجمة المستخدمة متنوعة. و هي الترجمة باستخدام طريقة واحدة، والترجمة باستخدام طريقتين، والترجمة باستخدام ثلاث طرق. و طريقة الترجمة الأكثر استخداماً هي طريقة التفسيرية، هي ١١٩ (مائة و تسع عشرة) بيانه من ١٣٠ بيانه. في استخدام طريقة التفسيرية يوجد ٩٧,٥ ٪ (سبعة و تسعين نقطة خمسة في المائة) أو ١١٦ (مائة و ستة عشر) بيانه تقدم نفس المقصود كما المقصود في اللغة المصدرية والباقي هو ٢,٥ ٪ اثنان فاصلة خمسة في المائة) أو ثلاثة من البيانات التي تقدم المقصود غير متساوية كما المقصود في اللغة المصدرية.

الكلمة الدليلية: طريقة الترجمة، نيومارك، عائض القرني ، أحمد بوديانتو.